



Visat 19 abril 2015

revista digital ISSN 2014-5624

Aquesta primavera hem obert un debat sobre el plurilingüisme en la literatura catalana, amb autors com Marta Rojals o Ramon Solsona, i hem volgut posar un èmfasi especial en els dramaturgs catalans. Hem incidit en la multiplicitat de la petita regió de Bucovina, d'on provenen Celan, Appelfeld i Manea. D'Itàlia ens fixem en autors tan coneguts com Camilleri i també en algun de tan poc traduït com Fortini, i presentem una de les protagonistes indiscutibles d'aquest intercanvi, Anna Maria Saludes, que, entre moltes altres traduccions, articles i comentaris, ha traslladat a l'italià quatre novel·les de Mercè Rodoreda. Com sempre, hem incorporat a la revista noves presentacions i més comentaris sobre autors i traductors per provar de reflectir la riquesa de la vida literària que ens envolta.

PESCAT AMB PALANGRE

### Entrevista a Carles Torner

Per Sara Serrano Valenzuela

«Per l'absència d'estructures d'Estat i pel fet que el sistema espanyol d'ambaixades fa invisible Catalunya, el PEN Internacional ha estat un espai privilegiat per promoure la literatura catalana i ens ha donat una xarxa internacional de contactes excepcional per mitjà de la qual tenim una relació directa amb escriptors de tot el món, que ens reconeixen com a catalans. Som igualment ambaixadors de la nostra cultura, però sense que ens calgui lluitar pel lloc que ens correspon, perquè el PEN ja ens va admetre des del començament. Promovem la llibertat d'expressió defensant casos concrets d'escriptors perseguits, empresonats i, en casos extrems, assassinats; afavorim la bona entesa entre els pobles per mitjà de la literatura fomentant la traducció, i promovem la pau.»

[\[Llegiu més\]](#)

## Us recomanem...

### L'anar i venir dels dramaturgs catalans: Un nou cosmopolitisme

Per Sharon G. Feldman

La conjunció entre viatges i traducció ha estat un baròmetre habitual de la vitalitat del panorama teatral català. A Catalunya la mobilitat acostuma a ser sinònim de prestigi, i l'èxit en teatre sovint es mesura en funció de l'abast i el reconeixement internacionals. En el cas dels dramaturgs que escriuen en català la posició paradoxal amb Espanya n'ha accentuat l'anhel de

### Entrevista a Marta Rojals

Per Alexis Llobet

Marta Rojals (La Palma d'Ebre, 1975), ha publicat les novel·les *Primavera, estiu, etcètera* (2011) i *L'altra* (2014), dos grans èxits de vendes i de crítica. En aquesta entrevista, feta per Internet el 21 i el 26 de novembre del 2014, hi explica la seva visió de la llengua, el tractament que hi dona a les novel·les i la relació que ha tingut amb els correctors de *Vilaweb*, diari en el qual es va donar a conèixer.

[\[Llegiu més\]](#)

### El «meu» Shakespeare

Per Txema Martínez

Vaig començar a traduir els sonets complets de Shakespeare a mitjan anys noranta i vaig acabar-los més d'una dècada després. El primer que vaig traduir, i en certa manera l'espurna d'aquesta llarga i obsessiva aventura, va ser el 149 («Com pots dir, cruel, que jo no t'he estimat...»), amb la versió de Joan Triadú (1970) per a Proa, pràcticament l'única que circulava, a les mans.

[\[Llegiu més\]](#)

### Paul Celan

Per Arnau Pons

Paul Celan va néixer el 23 de novembre de 1920 a Czernowitz, capital de la Bucovina, una antiga regió de l'Europa oriental que al segle XVIII va ser integrada a l'Imperi austrohongarès amb aquest mateix nom: die Bukowina, segons la grafia alemanya. La paraula té un origen eslau, buk, que significa 'faig', l'arbre dominant en aquella zona rebregada pels Carpats. La Bucovina és, doncs, una 'terra de fagedes'.

[\[Llegiu més\]](#)

[\[Més articles\]](#)